

The Agreement was
previously published as
Morocco No. 1, (1981),
Cmnd. 8140.

MOROCCO



Treaty Series No. 44 (1982) ✓

Cultural Agreement

between the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland and the
Kingdom of Morocco

Rabat, 27 October 1980

[Instruments of ratification were exchanged on 11 August 1982 and the Agreement entered into force on that date]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
November 1982*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£1.25 net

Cmnd. 8712

CULTURAL AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF MOROCCO

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Morocco;

Desiring to strengthen the ties of friendship between their two countries and to encourage the growth of cultural relations between them in order to strengthen a mutual understanding between the people of the United Kingdom and the people of the Kingdom of Morocco;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement the two terms "territory" and "country" mean:

- (a) the Kingdom of Morocco in relation to the Government of the Kingdom of Morocco;
- (b) the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in relation to the Government of the United Kingdom.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall encourage co-operation between cultural, educational, and artistic institutions and organisations of the two countries, having regard to mutual benefits and interests.

They shall also encourage the conclusion of agreements between their university teaching and research institutions to further the exchange of teachers and researchers and to promote common research programmes.

ARTICLE III

Each Contracting Party shall encourage within the limits of its capabilities:

- (1) the exchange of academic and training scholarships and scholarships for scientific research;
- (2) the exchange of visits of research workers, teachers, authors, composers, painters and other individuals and groups to take part in courses, seminars or lectures or to give artistic performances;
- (3) contacts and links at all levels between libraries, museums, research institutions and teaching institutions;

- (4) the exchange of books, periodicals, publications, films, recordings and other material for dissemination for non-commercial purposes through radio, television and cinema;
- (5) the exchange of educational material for use in schools, research institutions and other teaching centres;
- (6) the organisation of cultural events of the other Contracting Party, including art exhibitions and cinema weeks.

ARTICLE IV

Each Contracting Party shall work towards promotion of a better understanding of the civilisation, language and culture of the other Contracting Party.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall encourage the exchange of information about current achievements in science, technology, education, the humanities and the arts.

ARTICLE VI

The Contracting Parties shall encourage co-operation in the fields of radio, television, cinema, press and training of journalists between the competent authorities in both countries, in particular through bilateral agreements in these fields.

ARTICLE VII

The Contracting Parties shall work towards securing equivalence, in both countries, of degrees awarded by universities and polytechnics or authenticated certificates issued according to the rules and regulations in force in each of the two countries.

ARTICLE VIII

Each Contracting Party shall facilitate, within the limits of its capabilities, participation by nationals of the other Contracting Party in cultural conferences of an international nature held in its territory.

ARTICLE IX

Each Contracting Party shall afford the other, subject to the rules and regulations in force in its territory, appropriate facilities for the importation of the material and equipment necessary to carry out any programme established under the provisions of the Agreement.

ARTICLE X

This Agreement shall not affect the obligations of any person to comply with the laws in force in the territory of either of the Contracting Parties with regard to entry, residence and departure of foreigners.

ARTICLE XI

The Government of the United Kingdom designates the British Council as the organisation responsible for the execution of this Agreement.

ARTICLE XII

The Contracting Parties shall draw up, within the limits of their capabilities, programmes for the implementation of this Agreement. For this purpose a commission may be established, composed of representatives of the Contracting Parties.

ARTICLE XIII

Each Contracting Party shall complete the procedure required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification⁽¹⁾ and shall remain in force unless either Contracting Party shall have given six months written notice of termination.

Done in duplicate at Rabat, this 27th day of October 1980, in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland For the Government of the Kingdom of Morocco

Douglas Hurd.



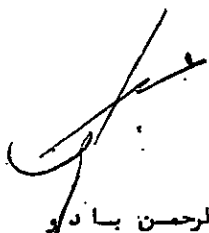
DOUGLAS HURD
Minister of State for
Foreign and Commonwealth Affairs

ABDERRAHMAN BADDOU
Secretary of State for
Foreign Affairs and Cooperation

⁽¹⁾ The Agreement entered into force on 11 August 1982.

ما لم يعرب احد الطرفين المتعاقدين كتابة قبل ستة اشهر من وثيقته في فسخ
وحرر هذا الاتفاق في الرباط بتاريخ 27 أكتوبر سنة 1980 في نسختين
باللغتين الانكليزية والعربية ، وكلا النصين نفس المفعول .

من حكومة المملكة المغربية



فهد الرحمن بادو
كاتب الدولة نسي الشؤون الخارجية
والتعاون

من حكومة المملكة المتحدة
لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية



دوغلاس هيرود
وزير الدولة للشؤون الخارجية وشؤون
الكومنولث

المادة الثامنة : -----

يسهل كل من الطرفين المتعاقدين ، ضمن حدود امكانياته ، اشتراك مواطني الطرف المتعاقد الاخر في المؤتمرات الثقافية ذات الطابع الدولي التي تعقد في اراضيهم .

المادة التاسعة : -----

يقدم كل من الطرفين المتعاقدين الى الطرف الاخر في نطاق القوانين والانتظمة الجارى العمل بها في اراضيه التسهيلات المناسبة لاستيراد المواد والتجهيزات اللازمة لتحقيق اى برنامج تنفيذى يقام بموجب مقتضيات هذا الاتفاق .

المادة العاشرة : -----

ليس لهذا الاتفاق اى مفعول بالنسبة لالتزام اى شخص ولمراعاته للقوانين الجارى العمل بها فيما يخص دخول الاجانب واقامتهم ومخادرتهم في اراضى اى من الطرفين المتعاقدين .

المادة الحادية عشرة : -----

تعيين حكومة المملكة المتحدة المجلس لبريطان كهيئة مسؤولة لوضع هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

المادة الثانية عشرة : -----

يضع الطرفان المتعاقدان ضمن حدود امكانياتهما برامج تنفيذية لتطبيق بنود هذا الاتفاق . وقد تأسس لهذا الغرض لجنة تضم ممثلين الطرفين المتعاقدين

المادة الثالثة عشرة : -----

على كل من الطرفين المتعاقدين ان يقم باتمام الاجراءات التي تقتضيها قوانينه لجعل هذا الاتفاق سارى المفعول . ويدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ تبادل وثائق التصديق . كما انه يبقى سارى المفعول

- 3) الاتصالات والروابط على جميع المستويات بين الخزانات والمتاحف ومؤسسات البحث والمؤسسات التربوية .
- 4) تبادل الكتب والمجلات والمطبوعات والافلام والتسجيلات والمواد الاخرى لنشر المعرفة دون هدف تجارى وذلك بواسطة الاذاعة والتلفزة والسينما .
- 5) تبادل المواد التربوية قصد استعمالها في المدارس ومؤسسات البحث والمراكز التعليمية الاخرى .
- 6) تنظيم تظاهرات ثقافية للطرف المتعاقد الاخر بما في ذلك المعارض الفنية والاسباب السينماتوغرافية .
- المادة الرابعة :

يعمل كل من الطرفين المتعاقدين من اجل الوصول الى تفهم افضل لحضارة الطرف المتعاقد الاخر وللغته وثقافته .

المادة الخامسة :

يشجع الطرفان المتعاقدان تبادل المعلومات حول ما ينجز حاليا في المجالات العلمية والتقنية والتربوية والادبية والفنية .

المادة السادسة :

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون في ميادين الاذاعة والتلفزة والسينما والصحافة وتكوين الصحفيين بين السلطات المعنية في كلا البلدين خاصة بمقدمات اتفاقات ثنائية في هذه الميادين .

المادة السابعة :

يعمل الطرفان المتعاقدان من اجل المعادلة في كلا البلدين ، للدرجات العلمية التي تمنحها الجامعات والمعاهد الفنية البوليتكنيكية (POLYTECHNICS) والشهادات المعترف بها طبقا للقوانين والانظمة الجارية العمل بها في كل من البلدين .

الاتفاق الثقافي

بين

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية
والمملكة المغربية

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية وحكومة المملكة المغربية ، رغبة منهما في توطيد اواصر الصداقة بين البلدين وتشجيع نمو العلاقات الثقافية بينهما من اجل تعزيز التفاهم المشترك بين شعبي المملكة المتحدة وشعب المملكة المغربية ، اتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى

من اجل تطبيق هذا الاتفاق تعنى كلمتا " ارضي " و " البلد " ،

ا - المملكة المغربية بالنسبة الى حكومة المملكة المغربية

ب - المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية بالنسبة الى حكومة المملكة المتحدة .

المادة الثانية

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون بين المؤسسات والمنظمات الثقافية والتربوية والفنية في البلدين ، آخذين بعين الاعتبار النافع والمصالح المشتركة كما يشجعان عقد اتفاقات بين مؤسساتهما الجامعية للتعليم والبحث قصد تسهيل تبادل الاساتذة والباحثين ، وتنمية برامج البحث المشتركة .

المادة الثالثة

يشجع كل من الطرفين المتعاقدين ضمن حدود امكانياته :

- (1) تبادل المنح الدراسية والتدريبية ومنح البحث العلمي .
- (2) تبادل زيارات الباحثين والاساتذة والادباء والوفدين والموسيقيين والرسامين وغيرهم من الافراد والجماعات الاخرى قصد الاشتراك في دورات وندوات ومحاضرات او لاقامة حفلات فنية .